|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT****furnizare gaze naturale catre consumatori noncasnici**nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | **CONTRACT****supply of natural gas to non-household consumers****no. \_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. **Părțile contractante**

Prezentul Contract pentru furnizarea gazelor naturale la consumatorii noncasnici (denumit în continuare „**Contractul**”), a fost încheiat intre: * **KOLMAR BULGARIA EOOD,** cu sediul în Bulgaria, orasul Sofia, str. Patriarh Evtimiy, nr.66, telefon +41 417275700, nr. Fax +41 417275701, CUI BG 201290672, înregistrată la ORC sub nr. 201290672, avand contul nr. BG37BGUS91601407736400, deschis la Bulgarian American Credit Bank (BACB), reprezentată legal prin Chavdar Nikiforov Tzonev si Erwin Josef Waldispuhl, în calitate de furnizor de gaze naturale conform Licenței de gaze naturale \_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ emisă de ANRE, denumită în continuare „**Furnizorul**”,

și* **.........................**, cu sediul social in ......................, str. ..............., nr. ...., înregistrata la Oficiul Registrului Comertului de pe lângă Tribunalul Mures, sub nr. ......................, Cod de Identificare Fiscală ......................, cont bancar ....., deschis la ...., telefon: ...................., fax: ......, e-mail ..................., reprezentata legal prin d-na. .................., având funcţia de Administrator,în calitate de utilizator cu puteri depline ale locului de consum care face obiectul prezentului Contract, respectiv în calitate de consumator, denumit în continuare „**Consumatorul**”.

Furnizorul și Consumatorul vor fi denumiți în mod individual „**Parte**” și în mod colectiv „**Părțile**”. | 1. **The Contracting Parties**

This Agreement for the supply of natural gas to non-household consumers (hereinafter referred to as the “Contract") has been concluded between:* **KOLMAR BULGARIA EOOD**, based in Bulgaria, Sofia city, 66 Patriarh Evtimiy Street, phone +41 417275700, no. Fax +41 417275701, email: \_\_\_\_\_\_\_\_, CUI BG 201290672, registered at ORC under no. 201290672, having account no. BG37BGUS91601407736400, opened with the Bulgarian American Credit Bank (BACB), legally represented by Chavdar Nikiforov Tzonev and Erwin Josef Waldispuhl, as a natural gas supplier under the Natural Gas License \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ issued by ANRE, hereinafter referred to as the "Supplier";

and* ........................., with its registered office in .................. ...., pp. ..............., no. ...., registered at the Trade Register Office attached to the Mures Tribunal, under no. ......................, Fiscal Identification Code ......................, bank account ....., opened at ...., phone: ...................., fax: ......, e-mail ..................., legally represented by Mrs. .................., having the function of Administrator, as a user with full powers of the place of consumption which is the subject of this Agreement, respectively as a consumer, hereinafter referred to as the ”Consumer".

The Supplier and the Consumer will be individually referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties". |
|  |  |
| 1. **Obiectul Contractului**
	1. Obiectul Contractului îl constituie prestarea in regim negociat a serviciului de furnizare a gazelor naturale cu servicii incluse, respectiv activități şi operațiuni desfășurate de către Furnizor pentru sau în legătură cu asigurarea cantităților de gaze naturale la locul de consum situat :

Loc. \_\_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_\_\_, nr.\_\_\_\_\_\_, jud. \_\_\_\_\_\_\_, cod loc consum \_\_\_\_\_\_\_\_Loc. \_\_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_\_\_, nr.\_\_\_\_\_\_, jud. \_\_\_\_\_\_\_, cod loc consum \_\_\_\_\_\_ | 1. **Object of the Contract**
	1. The object of the Contract is the negotiated provision of the service of supply of natural gas including services, i.e. activities and operations carried out by the Supplier for or in connection with the supply of quantities of natural gas at the place of consumption located :

City. \_\_\_\_\_\_, street. \_\_\_\_\_\_\_, no .\_\_\_\_\_\_, county. \_\_\_\_\_\_\_, Distributor code\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_City. \_\_\_\_\_\_, street. \_\_\_\_\_\_\_, no .\_\_\_\_\_\_, county. \_\_\_\_\_\_\_, Distributor code\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| * 1. Cantitatea de gaze naturale ce urmează a fi furnizată în baza prezentului Contract de către Furnizor Consumatorului este cea prevazuta in „**Anexa 1. - Prognoza consum**” al prezentului Contract. Pe parcursul derulării Contractului, Părțile au dreptul să solicite motivat modificarea cantității de gaze naturale contractate, cu minim 30 zile calendaristice anterior momentului modificării. *Orice astfel de solicitare va avea efect doar in urma unui acord scris de ambele parti.*
 | * 1. The quantity of natural gas to be supplied under this Contract by the Supplier to the Consumer shall be set out in "Annex 1. - Consumption Forecast" of this Contract. During the course of the Contract, the Parties have the right to request to change the quantity of natural gas contracted, at least 30 calendar days prior to the requested time of the change. Any such request shall not be binding unless mutually agreed by the Parties in writing.
 |
| * 1. Consumatorul declară că este consumator final, cantitățile de gaze naturale achiziționate în temeiul prezentului contract fiind destinate consumului propriu noncasnic.
 | * 1. The Consumer declares, warrants and guarantees that they are the final consumer, the quantities of natural gas purchased under this Contract being intended for his own non-household consumption.
 |
|  |  |
| 1. **Durata Contractului**
	1. Prezentul Contract se încheie pentru perioada **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** cu intrare în vigoare la data de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, cu precizarea ca prestarea efectivă a serviciilor se va realiza, după caz, după punerea în funcțiune a instalatiei de utilizare a gazelor naturale și/sau după încheierea contractelor de distribuție și transport de gaze naturale.
 | 1. **Duration of the contract**
	1. This Agreement is concluded for the period \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, with effective date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, specifying that the actual provision of the services will be carried out, as the case may be, after the commissioning of the natural gas installation and/or after the conclusion of the natural gas distribution and transmission contracts.
 |
| * 1. *Prezentul contract se prelungește de comun acord prin intocmirea unui act aditional semnat de parti, cu 30 de zile inainte de expirarea perioadei contractuale.*
 | * 1. This Agreement may be extended by mutual agreement by the Parties in writing at least 30 calendar days before the expiration date.
 |
|  |  |
| 1. **Prețul contractual al gazelor naturale**

***Prețul contractual*** * + 1. Prețul contractual final pentru furnizarea gazelor naturale, corespunzător categoriei în care Consumatorul este încadrat, este de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ lei/MWh + TVA (respectiv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ lei/Mwh), care include tarifele de distribuție, inmagazinare, dezechilibre, transport și rezervare de capacitate, reglementate prin Ordine emise de ANRE. Pretul final nu include accize, acestea adăugându-se, după caz, potrivit prevederilor legale în vigoare la momentul facturării
 | 1. **Contractual price of natural gas**

**Contract price*** + 1. The final contractual price for the supply of natural gas, corresponding to the category in which the Consumer is included, is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ lei / MWh + VAT (respectively \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ lei / Mwh), which includes distribution, storage, , transmission and capacity reservation tariffs, regulated by Orders issued by ANRE. All of the afore-mentioned costs shall be as stipulated in Annex 4. The final price does not include excise duties, which are added, where applicable, according to the legal provisions in force at the time of invoicing.
 |
| * + 1. Obligaţiile de declarare şi plată a accizei către bugetul consolidat al statului pentru gazele naturale achiziţionate în baza prezentului Contract se stabilesc în conformitate cu prevederile legislației fiscale.
 | * + 1. The obligations to declare and pay the excise duty to the consolidated state budget for the natural gas purchased under this Contract shall be determined in accordance with the provisions of the fiscal legislation.
 |
| * + 1. In situatia in care Consumatorul doreste scutirea de la plata accizei, acesta va pune la dispoziţia Furnizorului "Notificarea privind utilizarea produselor în regim de scutire de la plata accizelor" potrivit art. 399 din Codul fiscal, in caz contrar va completa lunar "Declaraţia pe propria răspundere", conform modelului prevăzut în Anexa nr. 3 a prezentului contract, *cu 3 zile inainte de perioada de livrare. In cazul in care Consumatorul nu prezinta Furnizorului niciun document cu privire la scutirea de la plata accizei si/sau Consumatorul nu prezinta Furnizorului orice dovada de modificare sau modificari concludente cu privire la aceste documente, atunci Furnizorul va factura Consumatorul cu acciza aferenta destinatiei cantitatilor de gaze furnizate. ..... nu exista cea mai mare acciza, este un singur tip de acciza pentru destinatia de consum a gazului, de asta am modificat ce a scris Stephanie*
 | * + 1. If the Consumer wishes to be exempted from payment of excise duty, Consumer shall provide the Supplier with the “Notification on the use of products under the excise duty exemption regime” in accordance with Article 399 of the Fiscal Code, latest prior to the issuance of the first invoice under the Contract otherwise they shall complete the "Declaration on their own responsibility" on a monthly basis, according to the model provided in Annex no. 3 of this Contract, latest by [insert] prior to the relevant delivery period. In the event Consumer fails to provide Supplier with either of the above documents in accordance with this Article, and/or if Customer fails to provide Supplier with any relevant changes or amendments pertaining to such above-mentioned documents, then the Supplier shall charge the Consumer with the highest excise duty for the respective equivalent fuel which shall be payable upon Supplier’s instructions and upon Supplier’s first demand.
 |
| * + 1. Valoarea accizelor, calculată în funcţie de datele comunicate de Consumator prin "Declaraţia pe propria răspundere" şi de reglementările în vigoare la data emiterii facturii de plată finale lunare va fi adăugată prețului final de furnizare menționat la art. 4.1.
 | * + 1. The value of the excise duties, calculated according to the data communicated by the Consumer through the "Declaration on their own responsibility" and the regulations in force at the date of issuing the final monthly payment invoice will be added to the final supply price referred to in Article 4.1.
 |
| ***Modificări intervenite asupra prețului contractual și notificarea Consumatorului**** 1. Modificarea prețului contractual poate interveni în următoarele situații:
 | **Changes in the Contract Price and notification to the Consumer*** 1. Changes to the contract price may occur in the following situations:
 |
| * + 1. în cazul modificării componentelor reglementate ale prețului – adică a tarifelor reglementate, prețul contractual urmând a fi actualizat de drept și automat ori de câte ori intervine o modificare a tarifelor reglementate, fără încheierea unui Act Adițional la prezentul Contract;
 | * + 1. in the event of a change in the regulated components of the price - i.e. the regulated tariffs, the contractual price will be updated automatically whenever a modification of the regulated tariffs occurs, without concluding an Addendum to this Contract;
 |
| * + 1. în cazul în care intervin modificări legislative cu privire la taxele și/ sau impozitele fiscale datorate de consumatori – inclusiv, dar fără a se limita la, TVA și accize, prețul contractual urmând a se modifica de drept și automat pentru a reflecta valoarea acestora (TVA și a accizelor sau alte asemenea) conform modificărilor legislative incidente, fără încheierea unui Act Adițional la prezentul Contract;
 | * + 1. in the event of legislative changes in consumer taxes and / or levies - including, but not limited to, VAT and excise duty, the contract price will be changed automatically to reflect the amount (VAT and excise duties or similar) in accordance with the relevant legislative amendments, without concluding an Addendum to this Contract;
 |
| * + 1. în cazul altor intervenții legislative care cad sub incidența prevederilor **Art. 8 „Modificarea circumstanțelor” din „Condițiile standard pentru furnizarea gazelor naturale”**, prețul contractual urmând a fi actualizat de drept și automat ori de câte ori intervine o modificare legislativă, *încheierea* unui Act Adițional la prezentul Contract;
 | * + 1. in the event of other legislative interventions falling under the provisions of Art. 8 "Change of Circumstances" of the "Standard Terms and Conditions for the Supply of Natural Gas", the contract price shall be automatically updated whenever a legislative change occurs, with notice to Customer in writing of such amendment(s).
 |
| * + 1. *Daca partile convin sa prelungeasca contractul in conformitate cu art.3.2 , la expirarea perioadei pentru care s-a stabilit prin contract un pret fix, pretul contractual va fi actualizat la expirarea perioadei de valabilitate, in urma unei notificari trimise Consumatorului, la care se ataseaza un act aditional la contract*
 | * + 1. if the Parties agree to extend the Contract,in accordance with clause 3.2, at the expiration of the period for which a certain price has been contractually fixed, the contractual price shall be updated at the expiration of the period of validity, based on the notification sent to the Consumer, with the attachment of an Addendum to this Contract;
 |
| * + 1. în cazul în care intervin schimbări excepționale ale condițiilor comerciale de piață care determină o situație excesiv de oneroasă în sarcina Furnizorului – inclusiv, dar fără a se limita la, modificarea prețului de achiziție a gazelor naturale, diminuarea cantităților de gaze naturale înmagazinate în depozitele subterane, scăderea producției interne, etc., prețul contractual urmând a se modifica în baza notificării justificative a Furnizorului, având atașat și Actul Adițional la Contract;
 | * + 1. in the event of exceptional changes in market trading conditions which result in an excessively onerous situation for the Supplier - including, but not limited to, changes in the purchase price of natural gas, a decrease in the quantities of natural gas stored in underground storages, decrease in domestic production, etc., the contract price will change based on the justifying notification of the Supplier, with the attachment of an Addendum to this Contract;
 |
| * + 1. în orice alte situații în care modificarea prețului contractual se impune ca urmare a condițiilor economice și de piață, la decizia justificată a Furnizorului, prin notificarea transmisă Consumatorului, având atașat și Actul Adițional la Contract.
 | * + 1. in any other situation where the modification of the contractual price is required as a result of economic and market conditions, at the justified decision of the Supplier, by the notification sent to the Consumer, with the attachment of an Addendum to this Contract;
 |
| * 1. Furnizorul va notifica Consumatorului, în mod corespunzător și gratuit, orice intenție de modificare a prețului contractual practicat, conform art. 4.2.4, 4.2.5, 4.2.6, precizând motivele, condițiile și amploarea acestei modificări, în mod direct și în timp util, dar nu mai târziu de sfârșitul primei perioade normale de facturare care urmează intrării în vigoare a majorării sau, după caz, a perioadei de valabilitate a prețului*,* prin *~~SMS~~*, e-mail, notificare scrisă (anexată la factură).
 | * 1. The Supplier will notify the Consumer, accordingly and free of charge, of any intention to modify the contractual price charged, according to art. 4.2.4, 4.2.5, 4.2.6, stating the reasons, conditions and extent of this change, directly and in a timely manner, but not later than the end of the first normal billing period following the entry into force of the increase or, after case, of the validity period of the price, by e-mail, written notification (attached to the invoice).
 |
| * 1. În situația în care modificarea prețului tarifar apare ca urmare a modificării tarifelor reglementate sau a altor componente de preț reglementate conform situațiilor descrise la art. 4.2.1., 4.2.2, 4.2.3, atunci înștiințarea Consumatorului se va realiza prin intermediul facturii.
 | * 1. In the situation where the modification of the tariff price appears as a result of the modification of the regulated tariffs or of other regulated price components according to the situations described in art. 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, then the notification of the Consumer will be made through the invoice.
 |
| * 1. *Dacă Furnizorul nu notifică intenția de modificare a prețului conform art. 4.2.4, 4.2.5 si/sau 4.2.6 corelat cu art.4.3, conditiile de pret existente se vor prelungi*
 | * 1. If the Supplier does not notify the intention to change the price under Art 4.2.4, 4.2.5 and /or 4.2.6, in accordance with Art 4.3 above the existing price conditions will be extended.
 |
| ***Dreptul Consumatorului de a denunța Contractul și acceptarea tacită**** 1. Î*n situațiile prevazute la art.4.2.4, 4.2.5 si 4.2.6, daca Consumatorul nu accepta noile conditii de pret, acesta va avea dreptul de a rezilia contractul, conform conditiilor prevazute la art.6. Noile conditii de pret vor fi considerate a fi acceptate de catre Consumator daca acesta nu transmite o notificare scrisa Furnizorului, cu privire la rezilierea contractului, in termen de 15 zile calendaristice de la primirea notificarii de la Furnizor.*
 | **Consumer's right to terminate the Contract and tacit acceptance*** 1. In cases under Art 4.2.4, 4.2.5 and 4.2.6, if the Consumer does not accept the new price conditions, they will have the right to terminate the Contract, under the conditions specified in Art.6 The new price conditions shall be deemed to have been accepted by the Consumer if the Customer does not give notice in writing of termination of the Contract within 15 calendar days of the notification sent by the Supplier.
 |
|  |  |
| 1. **Condiții de facturare și plată a consumului de gaze naturale**

***Întocmirea facturii**** 1. Pe baza citirii aparatelor de măsură de catre distribuitorul local, Furnizorul va întocmi factura lunară care va cuprinde contravaloarea gazelor naturale efectiv consumate și serviciile reglementate asigurate prin prezentul contract.
 | 1. **Conditions for invoicing and payment for natural gas consumption**

**Preparation of the invoice*** 1. Based on the reading of the gas meter by the local distributor, the Supplier will draw up the monthly invoice which will include the equivalent value of the natural gas actually consumed and the regulated services provided under this Contract.
 |
| ***Citirea indexului**** 1. Pentru perioada de facturare în care operatorul de distribuție efectuează citirea indexului echipamentului de măsurare, facturarea se realizează pe baza consumului efectiv de gaze naturale, comunicat de operator și preluat de Furnizor. Periodicitatea de citire (intervalul de timp dintre două citiri consecutive) a indexului contorului în vederea facturării pe baza consumului de gaze naturale măsurat este stabilită de operatorul de distribuție, iar Consumatorul trebuie să asigure accesul pentru citirea indexului contorului de către reprezentantul operatorului de distribuție.
 | **Meter reading*** 1. For the billing period in which the distribution operator reads the measuring equipment, the billing is performed based on the actual consumption of natural gas, communicated by the operator and taken over by the Supplier. The frequency of reading (the time interval between two consecutive readings) of the meter for billing based on the measured natural gas consumption is set by the distribution operator, and the Consumer must ensure access to allow the meter reading by the distribution operator's representative.
 |
| * 1. *~~Intervalul de timp pentru transmiterea/preluarea indexului autocitit este~~* ***~~între data de 27 a lunii de consum si penultima zi a lunii de consum (zi lucrătoare)~~****~~. Consumatorul poate transmite lunar indexul echipamentului de măsurare, la adresele de mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in ultimele 3 zile lucrătoare ale lunii de consum. Autocitirea indexului se transmite de către Consumator prin următoarele mijloace:~~*

*~~la numerele de telefon: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,~~* *~~în intervalul orar 08:00-16:00 - zile lucrătoare;~~**~~pe adresele de e-mail:~~* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | * 1. The time interval for transmitting the meter sent from the transmission system/local distributor to Supplier is between the 27th of the month of consumption and the penultimate day of the month of consumption (working day). The transmission system/local distributor can send the reading of the measuring equipment monthly, to the e-mail addresses \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the last 3 working days of the month of consumption. ~~The self-reading ofthe index is transmitted by the Consumer through the following means:~~

~~to telephone numbers: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,~~~~in the time interval 08: 00-16: 00 - working days;~~~~by e-mail addresses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_~~ |
| * 1. *~~Furnizorul va transmite distribuitorului local indexul comunicat de catre Consumator, urmand sa emita factura pe baza situatie transmise de catre distribuitorul local la sfarsitul lunii de consum~~*.
 | * 1. Not Used.
 |
| ***Transmiterea facturilor**** 1. Facturile vor fi transmise Consumatorului prin poșta electronică la adresa de e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 | **Sending invoices*** 1. Invoices will be sent to the Consumer by email.
 |
| * 1. Factura lunară se va transmite/ comunica până cel târziu în ziua de 15 a lunii următoare celei pentru care s-a emis factura.
 | * 1. The monthly invoice will be sent / communicated no later than the 15th of the month following the month for which the invoice was issued.
 |
| ***Termenul de plată și modalități de plată*** * 1. . Termenul de plată a facturii aferente contravalorii gazelor naturale furnizate este de 25 zile calendaristice *dupa luna de livrare*. *Consumatorul va plăti integral factura fără nicio deducere, reținere, compensare sau cerere reconvențională de orice fel prin orice mijloc pus la dispoziție de Furnizor, detaliat în factură în contul bancar desemnat de Furnizor. În cazul în care plata se face prin transfer bancar, obligația de plată va fi considerată îndeplinită în ziua în care contul bancar al Furnizorului este creditat cu sumele plătite. Toate comisioanele bancare la banca Furnizorului vor fi în contul Furnizorului, toate celelalte comisioane bancare vor fi în contul Clientului*.
 | **Payment term and payment methods*** 1. The payment period for the invoice for the value of the gas supplied shall be 25 calendar days from the end of each delivery month (“Due Date”). The Consumer shall pay the invoice in full without any deduction, withholding, set off or counterclaim whatsoever by any means made available by the Supplier, detailed in the invoice into Supplier’s nominated bank account. If payment is made by bank transfer, the obligation to pay shall be deemed to have been fulfilled on the day on which the Supplier's bank account is credited with the amounts paid. All bank charges at Supplier’s bank shall be for Supplier’s account, all other bank charges shall be for Customer’s account.
 |
| * 1. *~~Consumatorul beneficiază de o perioada de grație la plata facturilor emise pentru serviciul de furnizare a gazelor naturale de 5 zile de la data scadenta. Astfel, dacă consumatorul achită contravaloarea facturilor în termen de maxim 5 zile de la data scadentă, acesta nu datorează penalitați de întarziere și nu va fi notificat cu privire la întreruperea furnizării gazelor naturale~~*.
 | * 1. Not Used
 |
| ***Dreptul Consumatorului de a contesta factura și acceptarea tacită**** 1. *Consumatorul poate contesta cu bună-credință factura, în scris și dând o explicație scrisă completă a temeiului litigiului, în termen de maximum 5 zile calendaristice de la data primirii facturii. În orice situatie, Consumatorul va plăti întreaga sumă facturată cel târziu la Data scadentă a plății. În cazul în care Clientul nu transmite o notificare scrisă Furnizorului în conformitate cu prezentul articol, atunci factura va fi considerată a fi acceptată tacit în întregime. Furnizorul este obligat să răspundă la obiecția Consumatorului în termen de 15 zile calendaristice. În cazul în care, în urma recalculărilor reconciliate între Părți, contestația facturii se dovedește a fi justificată, nu se va calcula dobândă penalizatoare la diferența rezultată din recalculare. În cazul în care respingerea facturii se dovedește a fi nejustificată, se va calcula dobânda penalizatoare în cazul în care Termenul de scadență a fost depășit.*.
 | **Consumer's right to dispute the invoice and tacit acceptance*** 1. The Consumer may in good faith contest the invoice, in writing and giving a full written explanation of the basis for the dispute, within a maximum of 5 calendar days from the date of receipt of the invoice. In any event, the Consumer shall pay the full amount invoiced no later than the payment Due Date. If the Customer fails to provide written notice to Supplier in accordance with this article then the invoice shall be deemed to have been tacitly accepted in full. The Supplier is obliged to reply to the Consumer's objection within 15 calendar days. If, following recalculations reconciled between the Parties, the dispute of the invoice proves to be justified, no penalty interest will be calculated on the difference resulting from the recalculation. If the invoice rejection proves to be unjustified, penalty interest shall be calculated if the Due Date has been exceeded.
 |
| ***Facturarea în situația încetării Contractului**** 1. La încetarea Contractului, Furnizorul va emite și va trimite Consumatorului o factura finală de regularizare, în baza citirii finale transmise de operatorul de rețea în maximum 42 de zile calendaristice de la *notificarea scrisa de încetare a Contractului. Consumatorul va achita această factură în termen de 25 zile de la data emiterii facturii.*
 | **Invoicing in the event of termination of the Contract*** 1. Upon termination of the Contract, the Supplier will issue and send to the Consumer a final settlement invoice, based on the final reading transmitted by the network operator within a maximum of 42 calendar days from the date of written notice of termination of the Contract. The Consumer will pay this invoice within 25 days from the date of issuing the invoice
 |
| ***Penalități în cazul neachitării facturilor**** 1. Neachitarea facturii de către Consumator la expirarea termenului de grație menționat la art. *5.7*, dă dreptul Furnizorului să ia succesiv următoarele măsuri:

*• colectarea penalităților de întârziere în valoare de 0,03% pe zi de întârziere de la Data scadenței plății până la data la care fondurile sunt primite integral în contul bancar desemnat de Furnizor;**• suspendarea oricăreia dintre obligațiile sale, inclusiv furnizarea de gaze naturale, începând de la Data scadenței plății, cu o notificare prealabilă de 3 zile calendaristice, toate consecințele care decurg din această suspendare fiind în sarcina exclusivă a Consumatorului. Dacă contractul nu este reziliat conform prezentei clauze, reluarea oricărei astfel de obligații, inclusiv furnizarea de gaze naturale, va avea loc în maximum 24 de ore de la primirea de către Vânzător a dovezii de plată a datoriilor restante;**• să rezilieze Contractul sau livrările afectate cu efect imediat, iar Consumatorul va fi răspunzător pentru toate pierderile și/sau daunele rezultate din încălcarea acestuia.* | **Penalties for non-payment of invoices*** 1. Failure to pay the invoice by the Consumer by the payment Due Date mentioned in art. 5.7, entitles the Supplier to take any of the following measures:
* the collection of late payment penalties in the amount of 0.03% per day of delay from the payment Due Date up to and including the date the funds are received in full in Supplier’s nominated bank account;
* the suspension of any of its obligations, including the supply of natural gas, starting from the payment Due Date , with 3 calendar days' prior notice, with all consequences arising from this suspension being the sole responsibility of the Consumer. If not terminated in accordance with this clause, the resumption any such obligation, including the supply of natural gas shall take place within a maximum of 24 hours from ’Seller's receipt of proof of payment of the outstanding debts;
* terminate the Contract or the delivery(ies) affected with immediate effect, and the Consumer shall be liable for all loss and/or damage arising from its breach.
 |
| * 1. În situația întreruperii furnizării gazelor naturale potrivit dispozițiilor art. 5.11. toate cheltuielile ocazionate atât de sistarea furnizării gazelor, cât și de reconectarea Consumatorului la sistemul de distribuție, facturate Furnizorului de către operatorul de distribuție potrivit reglementărilor în vigoare, sunt în sarcina Consumatorului, urmând a fi refacturate pe seama acestuia.
 | * 1. In case of suspension of the natural gas supply according to the provisions of art. 5.11. all expenses incurred both by the interruption of gas supply, including for the reconnection of the Consumer to the distribution system invoiced to the Supplier by the distribution operator according to the regulations in force, shall be paid by the Consumer, and shall be re-invoiced to them.
 |
|  |  |
| 1. **Condiții de încetare a Contractului**
	1. Prezentul Contract poate înceta prin:
* ajungere la termen, în cazul în care oricare dintre părți notifică intenția de încetare a contractului cu minim 30 de zile calendaristice anterior expirării duratei contractuale;
* acordul de voință al Părților;
* denunțarea unilaterală cu respectarea clauzelor contractuale şi în conformitate cu prevederile actelor normative în vigoare;
* *~~prin reziliere de către una din părţile contractante;~~*
* alte situații prevăzute de reglementările legale aplicabile.
 | 1. **Conditions for termination of the Contract**
	1. This Contract may be terminated by:
* expiry of the contractual term;
* the mutual agreement of the parties;
* unilateral termination in compliance with the contractual clauses and in accordance with the provisions of the regulations in force;
* other situations provided by the applicable legal regulations.
 |
| * 1. În cazul în care Consumatorul nu acceptă modificarea contractului în situațiile prevăzute la art. 4.2.4., 4.2.5 și 4.2.6 - urmare a expirării perioadei de valabilitate a prețului sau a apariției unei situații de impreviziune, a unor noi reglementări / condiții tehnico-economice, care nu au putut fi prevăzute la momentul încheierii contractului, notificate acestuia de către Furnizor, conform prevederilor contractuale și legale - Furnizorul are dreptul să notifice rezilierea contractului cu preaviz de 30 zile calendaristice, încetarea contractului intervenind de drept la expirarea perioadei notificate.
 | * 1. If the Consumer does not accept the modification of the contract in the situations provided in art. 4.2.4., 4.2.5 and 4.2.6 - due to the expiry of the period of validity of the price or the occurrence of an unforeseen situation, new regulations / technical-economic conditions, which could not have been foreseen at the time of concluding the contract, notified to them by the Supplier, according to the contractual and legal provisions - the Supplier has the right to notify the termination of the contract with 30 calendar days notice, the termination of the contract occurring by right at the expiration of the notified period.
 |
| * 1. *Fără a aduce atingere oricăror alte solutii disponibile Furnizorului în temeiul prezentului Contract sau în alt mod, în cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către Consumator, Contractul poate fi reziliat la inițiativa Furnizorului, dacă încălcarea respectivei obligații nu este remediată, în termen de 5 zile calendaristice de la primirea de către Consumator a notificării transmise de Furnizor în acest sens*;
 | * 1. Without prejudice to any other remedies available to Supplier under this Contract or otherwise, in case of non-compliance with the contractual obligations by the Consumer, the Contract may be terminated at the initiative of the Supplier, if the breach of that obligation is not remedied within 5 calendar days of receipt by the Consumer of the notification sent by the Supplier to this effect;
 |
| * 1. Contractul poate fi reziliat de către Furnizor, fără punere în întârziere, fără intervenția instanțelor de judecată şi fără nicio altă formalitate, pe baza unei simple notificări în caz de de consum fraudulos.
 | * 1. The Contract may be terminated by the Supplier, without notice of default, without the intervention of the courts and without any other formality, on the basis of a simple notification in case of Fraudulent Consumption.
 |
| * 1. Consumatorul poate denunța Contractul, prin trimiterea unei notificări *scrise* Furnizorului care produce efecte în termen de 21 zile de la primire, fără a fi necesare alte formalități prealabile.
 | * 1. The Consumer may terminate the Contract by sending a written notice to the Supplier which takes effect within 21 days of receipt, without the need for any further formalities.
 |
| * 1. *Rezilierea în conformitate cu această clauză nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor deja create sau existente în temeiul Contractului înainte de această reziliere, inclusiv obligațiile de plată care decurg din prezentul Contract, vor rămâne scadente și vor fi plătite în termenul stabilit în contract*
 | * 1. Termination in accordance with this clause shall be without prejudice to the rights and obligations already created or existing under the Contract prior to such termination, including payment obligations arising out of this Contract, shall remain due and shall be paid within the time limit set forth in the Contract.
 |
| * 1. Părțile convin că, prin simplul fapt al neexecutării obligațiilor sale contractuale, Consumatorul se află de drept în întârziere, fără a mai fi necesară vreo notificare, în conformitate cu prevederile Codul Civil.
 | * 1. The parties agree that, by the mere fact of non-performance of its contractual obligations, the Consumer is in default, without the need for any further notification, in accordance with the provisions of the Civil Code.
 |
| 1. **Protecția datelor**

 * 1. *În sensul acestei prevederi, „Date cu caracter personal” au sensul dat în Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal. date și privind libera circulație a acestor date („GDPR”). Furnizorul prelucrează Datele cu Caracter Personal ale Consumatorului pentru furnizarea și îndeplinirea obligațiilor sale contractuale în temeiul prezentului Contract, a serviciilor Furnizorului, a cercetările și studiile de piață, în scopuri statistice și pentru activități de marketing și publicitate. Datele consumatorilor pot fi dezvăluite Furnizorului, partenerilor contractuali ai Furnizorului, altor companii din grupul KOLMAR GROUP AG și mass-media. Refuzul Consumatorului de a furniza datele solicitate ar putea împiedica Furnizorul să desfășoare una sau mai multe dintre activitățile de mai sus. Părțile vor stoca Datele cu Caracter Personal pe durata Contractului și, odată expirat, Datele cu Caracter Personal vor fi distruse și păstrate numai pentru perioada necesară exercitării sau apărării eventualelor revendicări. Potrivit legii, persoanele vizate au dreptul de acces, de a interveni asupra datelor, dreptul de a nu fi supuse unei decizii individuale automate și de a se opune prelucrării datelor cu caracter personal. Pentru exercitarea acestor drepturi, persoana vizată poate adresa o cerere scrisă, datată și semnată la următoarele adrese: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Consumatorul se poate adresa si instantelor de judecata. Pentru mai multe detalii vezi Nota informativa postata pe site-ul https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_/politica-de-confidentialitate/.*
 | 1. **Data protection**
	1. For the purpose of this provision, “Personal Data” shall have the meaning given in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (“GDPR”). The Supplier processes the Personal Data of the Consumer for the provision and fulfillment of its contractual obligations under this Contract, the services of the Supplier, the market research and studies, for statistical purposes and for marketing, advertising and publicity activities. Consumer data may be disclosed to the Supplier, the Supplier’s contractual partners, other companies in the KOLMAR GROUP AG group and the media. Refusal by the Consumer to provide the requested data could prevent the Supplier from carrying out one or more of the above activities. The Parties shall store the Personal Data during the duration of the Contract and once expired the Personal Data shall be destroyed and kept only for the period necessary for the exercise or defense of possible claims. According to the law, data subjects have the right to access, intervene on data, the right not to be subject to an automatic individual decision and to object to the processing of personal data. To exercise these rights, the data subject may address a written request, dated and signed request to the following addresses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. The Consumer can also apply to the courts. For more details see the Information Note posted on the website https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_/politica-de-confidentialitate/.
 |
| * 1. . *Au fost făcute cunoscute prevederile legislative privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date. Părțile se angajează să trateze aceste Date cu caracter personal cu respectarea strictă a reglementărilor în vigoare privind protecția*
 | * 1. The legislative provisions on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data have been made known. The Parties undertake and commit to treat such Personal Data in strict compliance with the current regulations on protection.
 |
| * 1. Consumatorul este de acord ca Furnizorul să prelucreze datele sale cu caracter personal în scop de marketing (transmiterea de oferte sau informații prin utilizarea unor sisteme automate de apelare care nu necesită intervenția unui operator uman, prin e-mail sau prin orice altă metodă care folosește serviciile de comunicații electronice destinate publicului) privind produsele şi serviciile oferite şi promoțiile companiilor din Grupul KOLMAR GROUP AG și ale partenerilor săi:

*~~🞏Da 🞏 Nu~~* | * 1. The Consumer agrees that the Supplier will process their personal data for marketing purposes (transmission of offers or information by using automated calling systems that do not require the intervention of a human operator, by e-mail or by any other method using electronic communication services intended for the public) on the products and services offered and the promotions of the companies of the KOLMAR GROUP AG Group and its partners.

  |
| * 1. Retragerea acordului de primire a notificărilor de comunicare comercială în scop de reclamă, marketing, publicitate se poate face prin *~~telefon la nr. tel \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ sau la adresele de~~* mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, *~~precum şi cu ocazia primirii oricărei comunicări comerciale.~~*
 | * 1. Withdrawal of consent to receive notifications of commercial communication for the purpose of advertising, marketing, publicity can be done by e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 |
|  |  |
| 1. **Clauze finale**

**Întreg Contractul.** Pentru evitarea oricărui dubiu, prin încheierea prezentului Contract, Părțile declară şi confirmă că își asumă şi acceptă în mod expres toate condițiile şi termenii din acest Contract, inclusiv, dar fără limitare, clauzele privind prețul, garanții, modalitatea de facturare şi condițiile de plată, încetarea Contractului. | 1. **Final terms**

**The Entire Contract**. For the avoidance of doubt, by concluding this Contract, the Parties declare and confirm that they expressly accept and accept all the terms and conditions of this Contract, including, but not limited to, the clauses on price, warranties, billing and payment terms, and termination of the Contract. |
| **Transferul Contractului.*** 1. . *Fără acordul prealabil scris al celeilalte părți, niciuna dintre părți nu își poate cesiona drepturile sau obligațiile în temeiul prezentului contract în totalitate sau în parte, cu excepția cazului în care Furnizorul poate, fără un astfel de consimțământ, să procedeze la cesiunea prezentului contract, adică în totalitate sau o parte a acestuia. drepturile și obligațiile recunoscute în acestea, (i) ca urmare a fuziunii sau a oricărei alte tranzacții juridice în acest sens sau (ii) oricărui Afiliat al Furnizorului prin notificarea în prealabil a Consumatorului cu 10 zile înainte de implementarea transferului, sau (ii) fără nicio notificare sau consimțământ prealabil, să primească sau să obțină o plată în temeiul Contractului pentru a facilita garantarea garanției sau aranjamentele de finanțare bancară. Din motive de claritate, termenii și condițiile convenite în prezentul contract nu vor fi afectate de atribuirea acestui contract. Aici cred ca trebuie un pic aranjate mai bine cuvintele*
 | * 1. **Contract Transfer.** Without the prior written consent of the other Party, neither Party may assign its rights or obligations under this Contract in full or in part, save that the Supplier may without such consent proceed with the assignment of this Contract, i.e. all or any part of the rights and obligations recognized therein, (i) as a result of the merger or any other legal transaction to that effect or (ii) to any Affiliate of the Supplier by notifying the Consumer in advance within 10 days prior to the implementation of the transfer, or (ii) without any prior notification or consent, to receive or obtain payment under the Contract in order to facilitate collateral security or bank funding arrangements . For the sake of clarity, the terms and conditions agreed upon in this Contract will not be affected by the assignment of this Contract.
 |
| * 1. **Completarea cu reglementările în vigoare.** Dispozițiile Contractului se completează cu prevederile Codului Civil, Codului Fiscal şi ale celorlalte reglementări specifice şi aplicabile în vigoare.
 | * 1. Completion with the regulations in force. The provisions of the Contract are supplemented by the provisions of the Civil Code, the Fiscal Code and other specific and applicable regulations in force.
 |
| **Notificări.** * 1. Toate comunicările adresate oricărei Părți vor fi efectuate în limba română și*/sau in engleza si* vor fi transmise prin: e-mail, *~~mesaje text (SMS) la numărul de telefon declarat de Consumator~~*, la adresa de e-mail sau de corespondență menționate prin prezentul Contract. *Sub rezerva articolului 4.4.7 din CGA, Părțile pot modifica în scris adresele la care urmează să fie trimisă orice comunicare.*
 | * 1. Notifications. All communications addressed to any Party will be made in Romanian and/or English and will be sent by: e-mail, or to the correspondence mailing address both mentioned in this Contract. Subject to article 4.4.7 of the GTCs, the Parties may amend in writing the addresses to which any communication is to be sent.
 |
| * 1. **Soluționarea plângerilor.** Plângerile adresate Furnizorului vor fi soluționate conform Standardului de performanță privind furnizarea gazelor naturale și Procedurii de soluționare a plângerilor disponibile pe pagina web: https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/servicii/
 | * 1. Complaints to the Supplier will be resolved in accordance with the Natural Gas Supply Performance Standard and the Complaints Handling Procedure, available on the web page: https: //www.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/servicii/
 |
| * 1. **Data intrării în vigoare.** Consumatorul declară că a luat cunoștință despre data intrării în vigoare, conform art. 3.1 din prezentul Contract.
 | * 1. Effective date. The Consumer declares that he is aware of the effective date, as stated in Article 3.1 of this Contract.
 |
| * 1. Consumatorul declară că a citit şi că este de acord cu prevederile Condițiilor standard pentru furnizarea gazelor naturale, disponibile la adresa https[://www.](http://www.cisgaz.ro/servicii/cis-furnizare/)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[/servicii/.](http://www.cisgaz.ro/servicii/cis-furnizare/) De asemenea, Consumatorul declară că a fost informat de către Furnizor și a luat cunoștință, înaintea semnării prezentului Contract despre toate condițiile de comercializare a gazelor naturale impuse de Furnizor ce se reflectă în Contract și în Condițiile standard pentru furnizarea gazelor naturale disponibile pe pagina web a Furnizorului, despre produsele și serviciile oferite de Furnizor și apreciază că produsul pentru care a optat și condițiile de furnizare sunt adecvate situației sale financiare. De asemenea, Consumatorul declară că i-au fost furnizate în mod complet toate și orice informații solicitate, în termini clari și preciși, cu privire la clauzele prezentului Contract și ale Condițiilor standard pentru furnizarea gazelor naturale. Ca atare, Consumatorul declară că a înțeles și este de acord cu prevederile prezentului Contract și ale Condițiilor standard pentru furnizarea gazelor naturale, cunoscând faptul că are posibilitatea de a negocia clauzele și condițiile acestora.
 | * 1. Consumer information. The Consumer declares that they have read and agree with the provisions of the Standard Terms and Conditions for the Supply of Natural Gas, available at https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/servicii/. The Consumer also declares that they have been informed by the Supplier and has read, before signing this Contract, all the conditions for the sale of natural gas imposed by the Supplier which are reflected in the Contract and in the Standard Conditions for the Supply of Natural Gas available on the Suppliers website, about the products and services offered by the Supplier and considers that the product they have chosen and the conditions of supply are adequate to their financial situation. The Consumer also declares that all and any requested information has been provided in full, in clear and precise terms, regarding the terms of this Contract and the Standard Terms and Conditions for the Supply of Natural Gas. As such, the Consumer declares that they understand and agree with the provisions of this Contract and of the Standard Terms and Conditions for the Supply of Natural Gas, knowing that they have the possibility to negotiate the terms and conditions thereof.
 |
| * 1. **Instalația de utilizare.** Consumatorul are obligația de a efectua verificarea și revizia instalației de utilizare a gazelor naturale în condițiile și la termenele prevăzute de legislația în vigoare, o copie a documentelor care atestă efectuarea verificării/ reviziei instalației de utilizare a gazelor naturale urmând a fi remisă/ transmisă furnizorului la semnarea prezentului Contract.
 | * 1. User installation. The Consumer is obliged to check and overhaul the gas utilization installation under the conditions and within the time limits laid down by the legislation in force, a copy of the documents proving that the gas utilization installation has been checked/ overhauled shall be handed over/ forwarded to the Supplier when this Contract is signed.
 |
| * 1. **Anexele - Parte integrantă din Contract.** Anexe la prezentul Contract fac parte integrantă din acesta și sunt următoarele:
* **Anexa nr. 1 – Prognoza de consum**
* **Anexa nr. 2 – Condițiile standard pentru furnizarea gazelor naturale** fac parte integrantă din Contract, reprezintă voința Părților şi înlătură orice înțelegere verbală sau scrisă dintre acestea, anterioară încheierii lui. Condițiile standard pentru furnizarea gazelor naturale vor fi consultate pe pagina web https[://ww](http://www.cisgaz.ro/servicii/cis-furnizare/)w.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[/servicii/](http://www.cisgaz.ro/servicii/cis-furnizare/) sau pot fi furnizate la cerere.
* **Anexa nr. 3 – Declarație de acciză**
 | * 1. Annexes - An integral part of the Contract. Annexes to this Contract form an integral part thereof and are as follows:
* **Annex no. 1 - Consumption forecast**
* **Annex no. 2 - The Standard Terms and Conditions for the Supply of Natural Gas (“GTCs”)** are deemed fully incorporated into and made an integral part of the Contract, represent the will of the Parties and remove any oral or written agreement between them, prior to its conclusion. In the event of any inconsistency between the terms of this Contract and the GTCs, then the terms of the Contract shall prevail to the extent of the inconsistency.
* **Annex no. 3 - Excise declaration**
 |
|  |  |
| *Contractul conține întregul acord dintre părți cu privire la obiectul prezentului articol și înlocuiește toate propunerile anterioare, negocierile, declarațiile și orice confirmări de contract generate de consumator în legătură cu acesta, în urma cărora părțile au semnat contractul la data și anul menționat mai sus în două exemplare cu aceeași forță juridică, câte un exemplar pentru fiecare parte* | The Contract contains the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all previous proposals, negotiations, representations and any contract confirmations generated by the Consumer relating thereto, as a result of which the Parties have signed the Contract on the date and year mentioned above in two copies with the same legal force, one copy for each party.. |
| **FURNIZOR CONSUMATOR KOLMAR** **BULGARIA EOOD**  | SUPPLIER THE CONSUMER |

**ANEXA NR. 1 - la Contractul pentru furnizarea gazelor naturale consumatorilor noncasnici**

*ANNEX NO. 1 - to the Contract for the supply of natural gas to non-household consumers*

**Prognoza de consum**

**Consumption forecast**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Luna*****Month*** | **Istoric de consum / cantități lunare determinate în baza profilului de consum anual***Consumption history / monthly quantities determined on the basis of the annual consumption profile of consumption* | **Program de consum solicitat de consumator***Consumer program requested by the consumer* |
|  | **MMC** | **Unități de energie (Mwh)** | **MMC** | **Unități de energie (Mwh)** |
| **Ianuarie** | **-** |  |  |  |
| **Februarie** | **-** |  |  |  |
| **Martie** | **-** |  |  |  |
| **Aprilie** | **-** |  |  |  |
| **Mai** | **-** |  |  |  |
| **Iunie** | **-** |  |  |  |
| **Iulie** | **-** |  |  |  |
| **August** | **-** |  |  |  |
| **Septembrie** | **-** |  |  |  |
| **Octombrie** | **-** |  |  |  |
| **Noiembrie** | **-** |  |  |  |
| **Decembrie** | **-** |  |  |  |
| **Consum total** |  |  |  |  |

Pe parcursul derulării contractului de fumizare, părțile au dreptul să solicite motivat modificarea Programului de consum, cu minimum 30 de zile anterior momentului modificării acestuia.

*During the performance of the Contract, the Parties have the right to request a reasoned request to amend the Consumer Program, at least 30 days prior to the time of its amendment.*

Consumatorul poate transmite lunar indexul echipamentului de măsurare, la adresele de mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in ultimele 3 zile lucrătoare ale lunii de consum.

*The Consumer can send the reading of the gas meter monthly, to the e-mail addresses \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the last 3 working days of the month of consumption.*

**FURNIZOR CONSUMATOR**

 **KOLMAR BULGARIA EOOD**

**ANEXA NR. 2 - CONDIȚII STANDARD PENTRU FURNIZAREA GAZELOR NATURALE**

**ANNEX NO. 2 - STANDARD CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF NATURAL GASES**

**ANEXA NR. 3 - la Contractul pentru furnizarea gazelor naturale consumatorilor noncasnici**

*ANNEX NO. 3 - to the Contract for the supply of natural gas to non-household consumers*

**DECLARATIE DE ACCIZA**

*EXCISE DECLARATION*

Subscrisa ………..............…………, cu sediul in localitatea …….......................…judetul…........……, reprezentata legal prin ………......……………, in conformitate cu prevederile Contractului de vanzare cumparare gaze naturale nr…./…………, formulam urmatoarea

*The undersigned ……… .............. …………, with registered offices in …… ..................... ..… county… ........ ……, legally represented by ……… ...... ……………, in accordance with the provisions of the Contract for the [sale and purchase] of natural gas no. ……, we formulate the following*

**DECLARAȚIE PE PROPRIA RĂSPUNDERE**

AFFIDAVIT

Prin prezenta, declaram ca gazele naturale cumpărate de la KOLMAR BULGARIA EOOD în luna ……anul……… in baza Contractului pentru furnizarea gazelor naturale consumatorilor noncasnici nr……/……… au fost consumate de societatea noastră în următoarele scopuri :

*We hereby declare that the natural gas purchased from KOLMAR BULGARIA EOOD in the month …… year ……… under the Contract for the supply of natural gas to non-household consumers no …… / ……… has been consumed by our company for the following purposes:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Gaze naturale NATURAL GAS** | **Cantitate livrata (Gj) delivered quantities** |
| **1. utilizate drept combustibil pentru motor** *1.used as engine fuel* |  |
| **2. utilizate drept combustibil pentru încălzire** *2.used as heating fuel* |  |
| **2.1. în scop comercial** *2.1.for commercial purposes* |  |
| **2.2. în scop necomercial***2.2. for non-commercial purposes* |  |
| **3. utilizate în alte scopuri** *3. used for other purposes* |  |
| **4. gaze naturale livrate pe piața liberă** *4.natural gas delivered on the free market* |  |
| **5. gaze naturale livrate pe piața reglementată***5. natural gas delivered on the regulated market* |  |
| **TOTAL CONSUM** |  |

Prezenta Declaratie constituie documentul pe baza căruia Furnizorul urmează sa calculeze accizele pentru gazele naturale vândute către societatea noastră în luna……./anul ………Accizele se vor calcula pentru cantitățile declarate mai sus, în functie de utilizarea declarată și valorile aferente ale accizelor prevăzute de Codul fiscal.

*This Declaration constitutes the document on the basis of which the Supplier is to calculate the excise duties for the natural gas sold to our company in the month......./year .........The excise duties will be calculated for the quantities declared above, according to the declared use and the corresponding excise duty amounts provided by the Fiscal Code*.

**FURNIZOR CONSUMATOR**

 **KOLMAR BULGARIA EOOD**

Annex 4